

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника **Математика за пети разред основне школе на румунском језику (Matematica pentru clasa a V-a a școlii elementare)**, аутори Владимир Мићић, Вера Јоцковић, Ђорђе Дугошија и Војислав Андрић, издавач „Завод за уџбенике“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник, **Математика за пети разред основне школе на румунском језику** превод истих аутора, одштампаног на српском језику, издавача „Завод за уџбенике“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу решењем број 650-02-00152/2018-07 од 27. априла 2018. године.

Уџбеник је обима 218 страница, а садржински је подељен на шест поглавља: **ПРИРОДНИ БРОЈЕВИ И ДЕЉИВОСТ, ОСНОВНИ ПОЈМОВИ ГЕОМЕТРИЈЕ, УГАО, ДЕЉИВОСТ БРОЈЕВА, РАЗЛОМЦИ, ОСНА СИМЕТРИЈА.**

Утврђено је да је уџбеник штампан са непромењеним садржајем, а измењен је у складу са чланом 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС” број 27/2018) и да исти не подлеже поновном одобравању.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- на страни бр. 6 у садржају наслов под бројем 3.6 није усаглашен са насловом из уџбеника, треба га усагласити, код наслова под бројем 5.4. уместо *Operații de bază cu fracții scrise....* потребно је написати *Adunarea fracțiilor sub forma....* такође и на страни 120 потребно је исправити наслов,
- на страни бр. 11 под редним бројем 3 уместо *proprietatea* потребно је написати *proprietate*, под редним бројем 6 уместо *înmulțind* потребно је написати *înmulțind* и уместо $m \cdot (n+m) = m \cdot n + m \cdot p$ потребно је написати $(m+n) \cdot p = m \cdot p + n \cdot p$,
- на страни бр. 12 код четвртог задатка уместо *prdecesorul* потребно је написати *predecesorul*,
- на страни бр. 13 у шестом реду првог пасуса уместо *întîlni* написати *întâlni*,
- на страни бр. 14 код другог примера у предзадњем реду иза $r \in \{0, 1, 2, \dots, b-1\}$ потребно је написати *astfel* са $a = bq + r$,
- на страни бр. 23 у предзадњем пасусу у загради уместо 10×36 написати $10 \cdot 36$,
- на страни бр. 28 у трећем задатку уместо *sim-bolizeaza* написати *sim-bolizează*,
- на страни бр. 30 у задњој реченици код поднаслова **SUBMULȚIMEA, EGALITATEA MULȚIMILOR** уместо $0 \in \mathbb{N}$ потребно је написати $0 \in \mathbb{N}_0$,
- на страни бр. 33 код десетог задатка код набрајања потребно је изоставити тачку иза d), а с) поравнати са осталим набрајањима,
- на страни бр. 40 код једанаестог задатка код набрајања потребно је уместо ћириличних слова поставити одговарајућа румунска слова,
- на страни бр. 41 код четвртог примера у задњем реду у загради између K и T потребно је поставити размак,
- на страни бр. 42 у четвртом реду другог пасуса уместо *perimetrulsău* потребно је написати *perimetrul său*, у петом примеру у загради потребно је избрисати један зарез,

- на страни бр. 45 у трећем реду првог пасуса уместо totdeauna потребно је написати Totdeauna, односно велико Т,
- на страни бр. 46 у задњем реду петог пасуса иза segmentul АВ потребно је затворити заграду, а код четвртог примера под с уместо (figura 10) написати (figura 10с),
- на страни бр. 49 у другом реду трећег пасуса код (delta) слово d је сувишно,
- на страни бр. 51 у другом реду другог примера испод слике 30 и 31 уместо dreapta b потребно је написати dreapta a, иста грешка постоји и у уџбенику на румунском и у уџбенику на српском језику и писму,
- на страни бр. 52 у предзадњем реду код поднаслова EGALITATEA SEGMENTELOR потребно је поставити размак између extremitate, и iar,
- на страни бр. 53 код другог задатка уместо и потребно је написати și,
- на страни бр. 54 у трећем примеру у првој реченици испод слике 37а и 37б потребно је избацити један зарез,
- на страни бр. 59 у трећем реду другог пасуса уместо masurarea написати măsurarea,
- на страни бр. 62 у другом реду првог пасуса, другог примера потребно је променити фронт за слово p, а у трећем реду другог пасуса уместо aceste написати acesta,
- на страни бр. 64 у првом реду првог пасуса уместо (figura 80) написати (figura 68),
- на страни бр. 65 код петог примера потребно је ставити тачку на крају прве реченице,
- на страни бр. 67 код наслова 2.5. потребно је ставити тачку на крају реченице,
- на страни бр. 69 у другом реду задњег пасуса уместо săgeata потребно је написати Săgeata односно велико S,
- на страни бр. 71 код трећег задатка између 3 и cm потребно је поставити размак,
- на страни бр. 72 у трећем пасусу код наслова 2.7. уместо translația потребно је написати translația, код првог примера у задњем реду трећег пасуса уместо țe потребно је написати și, на крају првог задатка потребно је поставити тачку, а код другог задатка између 5 и cm потребно је поставити размак,
- на страни бр. 74 у првом реду првог примера уместо verifică написати verifică,
- на страни бр. 75 у другом реду првог пасуса уместо figura1(pagina56) потребно је написати figura 11a, а у четвртом реду уместо a потребно је написати α,
- на страни бр. 78 код другог задатка потребно је поставити размак иза двотачке,
- на страни бр. 80 потребно је преводити предзадњу реченицу,
- на страни бр. 81 у задњем реду трећег пасуса уместо optuze потребно је написати obtuze, у четвртом задатку у првом реду потребно је поставити размак иза caiet, и unghiurile, а у другом реду уместо unghiurle потребно је написати unghiurile,
- на страни бр. 82 у другом реду другог пасуса уместо xOy потребно је написати xOz,
- на страни бр. 83 код слике 49 потребно је уместо ћириличних слова поставити одговарајућа румунска слова, иза реч vârfurile требало би написати și laturile comune,
- на страни бр. 84 код првог задатка уместо б потребно је написати b,
- на страни бр. 85 у четвртом реду првог пасуса уместо adecată написати adecvată,
- на страни бр. 86 у петом примеру уместо и потребно је написати și,
- на страни бр. 87 уместо $\alpha + \alpha_4$ требало би написати $\alpha_3 + \alpha_4$, иста грешка постоји и у уџбенику на румунском и у уџбенику на српском језику и писму,
- на страни бр. 90 у задњем реду уместо β потребно је написати (β), односно ставити у загради,

- на страни бр. 92 иза шестог набрајања потребно је ставити тачку зарез а три тачке подставити испод, у другом реду задњег пасуса уместо sunr потребно је написати sunt,
- на страни бр. 96 код шестог примера, у првом реду трећег пасуса уместо nmăgului потребно је написати număgului,
- на страни бр. 97 код седмог примера у загради уместо să apară de cel mult două ori, требало би написати să apară cel mai mult de două ori, а уместо însaemnă написати înseamnă, на крају другог задатка поставити упитник,
- на страни бр. 99 код четвртог примера, у другом реду уместо dscomprunerea потребно је написати descomprunerea,
- на страни бр. 101 у предзадњем пасусу уместо roat требало би написати roate, а у задњем пасусу иза (comuni.) уместо тачке требало би поставити зарез,
- на страни бр. 103 потребно је поставити размак између și и 14,
- на страни бр. 106 у деветом задатку требало би поставити размак између din и поу,
- на страни бр. 109 у задњем реду поставити размак између numărul и natural,
- на страни бр. 110 у другом реду иза $\frac{3}{24}$ поставити зарез а не у трећем реду, а иза угмеге потребно је обрисати наводнике,
- на страни бр. 111 код задатка број 13 уместо eală потребно је написати egală,
- на страни бр. 112 у другом реду првог пасуса уместо numîr написати număr а у задњем реду испред și обрисати тачку, у трећем реду другог пасуса поставити размак између numărul и а, а у трећем реду првог примера потребно је избрисати једну тачку,
- на страни бр. 114 у другом реду уместо simplificatt потребно је написати simplificat,
- на страни бр. 115 у петом примеру уместо obișnit потребно је написати obișnuit,
- на страни бр. 121 у другом примеру требало би поставити двоструки проред,
- на страни бр. 122 у петом примеру уместо ciolata потребно је написати ciocolata,
- на страни бр. 127 код трећег задатка уместо într-о потребно је написати într-o,
- на страни бр. 129 у другом примеру уместо înreg потребно је написати întreg,
- на страни бр. 132 у загради уместо factorilor потребно је написати factorilor,
- на страни бр. 135 у петом пасусу између d и și и иза тачке прве реченице поставити размак,
- на страни бр. 138 у другом реду другог пасуса уместо rezolă потребно је написати rezolvă, у трећем реду другог примера уместо întâlnim потребно је написати întâlним, а у задњем реду предзадњег пасуса требало би ставити заграду на крају реченице,
- на страни бр. 144 у деветом примеру уместо Efectează написати Efectuează,
- на страни бр. 151 у тексту испод петог задатка требало би уместо $1000=10^3$ написати $100=10^2$, $2=3-1$,
- на страни бр. 153 у трећем примеру уместо m/n потребно је написати $\frac{m}{n}$,
- на страни бр. 155 код другог примера требало би уместо $(2,4 \frac{7}{3})$ написати $(2,4 - \frac{7}{3})$ иста грешка постоји и у румунском уџбенику и у уџбенику на српском језику и писму,
- на страни бр. 156 у четвртом задатку потребно је избацити $1+2 \cdot a$ este expresie јер се понавља,
- на страни бр. 157 у шестом задатку заменити (ротирати) речи este и pentru,
- на страни бр. 161 у четвртом примеру потребно је променити величину фонта броја 1, код $\frac{1}{6}$,

- на страни бр. 162 код трећег задатка под ц између заграде и речи *atunci* потребан је размак, у другом реду уместо мало *е*, потребно је велико *Е*, у другом реду код наслова 5.1.9 потребно је затворити заграду иза *0*, а уместо *litera* написати *literă*,
- на страни бр. 170 у првом примеру потребно је поставити размак код броја 250000, и 2500,
- на страни бр. 171 у другом примеру потребно је поставити размак између 24 и *cm* и уместо *măsuile* потребно је написати *măsurile*, у трећем примеру потребно је поставити размак између 5 и *l* као и у трећем задатку код броја 200000,
- на страни бр. 174 у шестом примеру под б између $-4\frac{7}{12}$ и $7+\frac{4}{15}$ потребно је поставити знак једнакости (=),
- на страни бр. 177 у петом реду првог пасуса уместо *sporive* написати *sportive*,
- на страни бр. 179 у шестом примеру у загради уместо (*madia*) написати (*media*),
- на страни бр. 181 у задатку број 13 уместо *eeste* потребно је написати *este*,
- на страни бр. 182 у задњој реченици другог пасуса уместо *Prroprrietatea* потребно је написати *Proprietatea*,
- на страни бр. 183 у деветом пасусу уместо *Înseamă* написати *Înseamnă*,
- на страни бр. 186 у првом примеру уместо *întîi* потребно је написати *întâi*,
- на страни бр. 192 у задњој реченици предзадњег пасуса потребно је поставити тачку,
- на страни бр. 201 у другом пасусу уместо *acstui* потребно је написати *acestui*,
- на страни бр. 202 код четвртог одговора у поглављу 1,1 уместо *niăgului* потребно је написати *ni măgului*, а у поглављу 1.2. уместо *impar* написати *impar*,
- на страни бр. 203 код десетог одговора у поглавље 1,5 уместо *lincorecte* написати *Incorecte*, а код другог одговора у поглавље 1.7. уместо *divuzibil* написати *divizibil*,
- на страни бр. 204 код петог одговора у поглавље 1.10 потребно је раздвојити речи *al treizeci și cincilea* и *impar este*,
- на страни бр. 205 код трећег одговора у поглавље 2.1 потребно је написати *semidrepte*, а код четвртог одговора поглавља 2.3 уместо *с* потребно је написати *d*,
- на страни бр. 206 код трећег одговора поглавља 2.4 уместо *б* потребно је написати *b*,
- на страни бр. 209 код првог одговора под ц у поглавље 4.2 недостаје једна тројка и у уџбенику на румунском и у уџбенику на српском језику и писму, у поглавље 4,3 уместо *СМММС* написати *СММДС*
- на страни бр. 213 код другог одговора поглавља 5.20 иза *g* потребно је поставити заграду, тј. *g)*,
- на страни бр. 214 потребно је избацити поглавље 5.25. и у уџбенику на румунском и у уџбенику на српском језику и писму,

Показатељ 2 – Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Стил је прецизан, без неразумљивих елемената.

Показатељ 4 – Страни изрази се користе само када је то неопходно – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу.

Након пажљивог оцењивања, закључује се да је садржај превода уџбеника ***Математика за пети разред основне школе на румунском језику (Matematica pentru clasa a V-a a școlii elementare)***, непромењен у односу на наставно средство на српском језику.